

## El uso del pronombre guaraní *jese*

Gustavo Daniel Rueda Andrada

Universidad Nacional de Salta

[gustavorueda312@gmail.com](mailto:gustavorueda312@gmail.com)

Fecha de recepción: 16/12/2024

Fecha de aceptación: 30/04/2025

**Palabras clave:** guaraní chaqueño, referencialidad, pronombre, texto narrativo

### Resumen

Este artículo sostiene la hipótesis de que el uso del pronombre guaraní de tercera persona *jese* se presenta en un estado de retracción. El objetivo es identificar esta forma pronominal en un corpus de cuatro textos orales en ava guaraní: *Ñandu jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata]; *Mburika jare aguara*, [(El) burro y (el) zorro], *Yande ipireta*, [Nuestros orígenes], y *Mokoi piki*, [Dos piques]. La narración *Ñandu jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata], es la única que presenta esta forma pronominal. En estos discursos se pudo relevar veinte usos de *jae* (39%), veintitrés usos de *jae reta* (45%) y ocho usos de *jese* (16%). El pronombre *jese* fue registrado por Ruíz de Montoya (2011 [1639], p.168). Dietrich (1986, p. 156) lo recupera como una forma pronominal antigua en *El idioma chiriguano*. La forma pronominal *jese* de la tercera persona, según este autor, se obtiene a partir de la combinatoria del pronombre *jae* y la preposición *-re*. Su forma antigua fue *jese*. En este artículo se presenta el único texto narrativo del corpus en el que se muestra cómo funciona esta antigua forma pronominal guaraní.

**Key words:** Chacoan Guarani, referentiality, pronoun, narrative text

### Abstract

This paper supports the hypothesis that the use of the third person Guarani pronoun *jese* is presented in a state of retraction. The objective is to identify this pronominal form in a corpus of four oral texts in Ava Guarani: *Ñandu jare yateu*, [(The) rhea and (the) tick]; *Mburika jare aguara*, [(The) donkey and (the) fox], *Yande ipireta*, [Our origins], and *Mokoi piki*, [Two piques]. The narrative *Ñandu jare yateu*, [(The) rhea y (the) tick], is the only one that presents this pronominal form. In these discourses, twenty uses of *jae* (39%), twenty-three uses of *jae reta* (45%) and eight uses of *jese* (16%) were found. The pronoun *jese* was recorded by Ruíz de Montoya (2011 [1639], p. 168). Dietrich (1986, p.156) recovers it as an old pronominal form in *El idioma chiriguano*. The pronominal form *jese* of the third person, according to this author, is obtained from the combination of the pronoun *jae* and the preposition *-re*. Its old form was *jese*. This article presents the only narrative text in the corpus that shows how this old Guarani pronominal form works.

## Introducción

El presente artículo se enmarca en el desarrollo del proyecto N° 3065-0 del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta (CIUNSa), acerca de las operaciones de referencialidad en textos narrativos y explicativos en guaraní chaqueño. Este proyecto de investigación está dirigido por Marcelo Fortunato Zapana. Este artículo sostiene la hipótesis de que el uso del pronombre personal *jese*, por parte de los guaraníhablantes de Jujuy, se presenta en un estado de retracción.

El objetivo es identificar esta forma pronominal en un corpus de cuatro textos orales en ava guaraní: *Mburika jare aguara*, [(El) burro y (el) zorro]; *Yande ipireta*, [Nuestros orígenes]; *Mokoi piki*, [Dos piques], y *Ñandu jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata]. Los dos últimos textos fueron extraídos de un cuadernillo, publicado por la Asamblea del pueblo guaraní (2012), que presenta discursos registrados en Calilegua, provincia de Jujuy, Argentina. *Mburika jare aguara*, [(El) burro y (el) zorro)], se extrajo de Dietrich (1986, pp. 216-217). En tanto, *Yande ipireta*, Nuestros orígenes, fue grabado y traducido por Florencia Copa en el marco del proyecto 3065-0. Al momento de la escritura del artículo, el corpus de estudio del proyecto está conformado por estas cuatro narraciones.

Para mostrar la validez de la hipótesis, se utiliza una metodología cuantitativa. Se realiza una comparación que implica identificar los pronombres de tercera persona singular y plural en los cuatro textos del corpus para determinar sus porcentajes correspondientes. El análisis de las narraciones implicó la segmentación y el glosamiento según las convenciones de Leipzig (Comrie y otros, 2015) y, por último, la traducción de los textos. La narración en la que se centra este artículo es *Ñandu jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata]. Este contiene treinta enunciados.

El marco teórico incluye el estudio gramatical de las formas pronominales que presenta el ava guaraní con una focalización en *jese*. Este pronombre fue registrado por Ruíz de Montoya (2011 [1639], p. 168) y Dietrich (1986, p. 156) lo recupera como una forma pronominal antigua en su gramática denominada *El idioma chiriguano*, en el apartado que este autor dedica a los pronombres. La forma pronominal *jese* de la tercera persona se obtiene a partir de la combinatoria

del pronombre *jae* y la preposición *-re*. Opera como un dispositivo más en el proceso de seguimiento referencial (Lehmann, 2018).

Para estudiar la referencialidad en esta narración, se tiene en cuenta la conceptualización de Lehmann (2018, p. 2) quien explica que la referencia es una operación comunicativa y, por lo tanto, un componente del discurso. Un referente es una representación de una parte de un universo discursivo, o sea, un objeto mental. Un anclaje implica la presentación, por primera vez, de un referente en un discurso. En cambio, el seguimiento referencial es la (re) identificación de un particular referente al distinguirlo de otros co-presentes en el universo discursivo. Para esta operación, se utiliza formas pronominales, sintagmas nominales, formas cero, entre otros.

## Desarrollo

Dietrich (1986: 78) realiza la siguiente distinción de los pronombres personales en guaraní chaqueño:

| Pronombres personales  |                                                                        |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Singular               | Plural                                                                 |
| 1° persona: <i>che</i> | 1° persona exclusiva: <i>ore</i><br>1° persona inclusiva: <i>yande</i> |
| 2° persona: <i>nde</i> | 2° persona: <i>pe</i>                                                  |
| 3° persona: <i>jae</i> | 3° persona: <i>jae reta</i>                                            |

La forma *jese*, como se observará en el análisis del texto *Ñandu jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata], funciona como un pronombre de tercera persona tanto en singular como en plural.

Teniendo en cuenta el corpus, se realizó un análisis cuantitativo de los pronombres personales de la 3° persona, tanto singular como plural. En las cuatro narraciones, se relevaron tanto los pronombres explícitos como aquellos que se pueden recuperar, a partir de los prefijos verbales, en el proceso de seguimiento referencial. De ese análisis, se despliega el siguiente cuadro comparativo:

| Texto                                                       | <i>jae</i> /<br>él-ella | <i>jae reta</i> /<br>ellos-ellas | <i>jese</i> /<br>él-ella<br>/ellos-ellas |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|------------------------------------------|
| <i>Mburika jare aguara</i> , [(El) bu-<br>rro y (el) zorro] | 10                      | 0                                | 0                                        |
| <i>Yande ipireta</i> , [Nuestros orí-<br>genes]             | 0                       | 7                                | 0                                        |
| <i>Mokoi piki</i> , [Dos piques]                            | 1                       | 8                                | 0                                        |
| <i>Ñandu jare yateu</i> , [(El) ñandú<br>y (la) garrapata]  | 9                       | 8                                | 8                                        |
| Total                                                       | 20                      | 23                               | 8                                        |

La cuantificación muestra el estado de retracción de la forma *jese*.

A continuación, se presenta el texto *Ñandú jare yateu*, [(El) ñandú y (la) garrapata]. Se resalta, con color amarillo, las unidades lingüísticas que se relacionan con el pronombre *jese*, en el proceso de seguimiento referencial.

*Ñandu jare yateu*

|               |            |              |              |               |
|---------------|------------|--------------|--------------|---------------|
| <i>1.Pëti</i> | <i>ara</i> | <i>ndaye</i> | <i>miari</i> | <i>arakae</i> |
| un            | día        | REP          | relato       | PAS DIST      |

Antiguamente, un día, se dice (en un) relato.

|                |              |              |
|----------------|--------------|--------------|
| <i>2.Ndaye</i> | <i>o-ime</i> | <i>ñandú</i> |
| REP            | 3SG-haber    | ñandú        |

Se dice que (un) ñandú.

|       |       |                         |            |                        |
|-------|-------|-------------------------|------------|------------------------|
| 3.Jae | ño    | o-ñe-mbo-tenonde        | oi-pota    | o-moamiri <sup>1</sup> |
| 3SG   | EXCLE | 3SG-REFL-poner-adelante | 3SG-querer | 3SG-ganar              |

Él solo se ponía adelante, quería ganar.

|          |       |          |
|----------|-------|----------|
| 4.Jayave | ñandú | o-puka   |
| Entonces | ñandú | 3SG-reir |

Entonces, (él) ñandú (se) reía.

|                     |                   |                    |                 |       |              |      |
|---------------------|-------------------|--------------------|-----------------|-------|--------------|------|
| 5.Jese <sup>2</sup> | reta <sup>3</sup> | o-ye-mboasi-reta   | o-ye-mongeta    | vaerä | i-ïrei       | vae  |
| 3SG                 | 3PL               | 3PL-RFL-reunir-3PL | 3 PL-RFL-hablar | CONT  | 3PL-animarse | DISC |

(Los) que se (le) animaban se reunieron para hablar de él.

|        |          |            |      |            |
|--------|----------|------------|------|------------|
| 6.ërei | jae-reta | oi-pota    | etei | o-siï      |
| ADV    | 3 PL     | 3PL-querer | NEG  | 3PL-correr |

Pero ellos no querían correr.

1 En Asamblea del pueblo guaraní (2012, p. 5) se escribe el verbo ganar en 3SG de la siguiente forma: *ñamuri*. Podría suponerse que, en la variedad dialectal del consultante jujeño que narró este cuento, el verbo 'ganar' se pronunciaría siguiendo las reglas de un verbo chendal nasal (Romero 2008, p. 20). Su pronunciación podría haber sido: *iñ-amuri*. En el presente estudio, se escribe este verbo siguiendo la escritura del Comité Habla Guaraní (1996, p. 53) que lo escribe de la siguiente forma: (a)*moamiri*.

2 *Jese* carece de número y funciona en el seguimiento referencial.

3 Se desconoce la función de este pluralizador en esta posición, dada que generalmente se combina con sustantivos.

|           |                         |              |                   |
|-----------|-------------------------|--------------|-------------------|
| 7. Jayave | <i>kua</i> <sup>4</sup> | <i>ñandú</i> | <i>oi-kuaauka</i> |
| Entonces  | DEMPROX                 | ñandú        | 3SG-enterar       |

Entonces, este ñandú (se) enteró.

|          |                 |             |             |
|----------|-----------------|-------------|-------------|
| 8. Ndaye | <i>oi-potaä</i> | <i>o-si</i> | <i>reta</i> |
| REP      | 3PL-oponerse    | 3PL-correr  | 3PL         |

Se dice que se oponían (a) correr,

|          |            |              |           |               |             |
|----------|------------|--------------|-----------|---------------|-------------|
| 9. ñandú | <i>vae</i> | <i>jeite</i> | <i>ma</i> | <i>o-puka</i> | <i>jese</i> |
| ñandú    | DISC       | peor         | más       | 3SG-reirse    | 3PL         |

que el ñandú se reía mucho más de ellos. (Traducción literal: que el ñandú se reía mucho peor (acerca de) ellos)

|          |            |                   |              |                           |
|----------|------------|-------------------|--------------|---------------------------|
| 10. Pëti | <i>ara</i> | <i>o-ño-väe</i>   | <i>yateu</i> | <i>ndive</i> <sup>5</sup> |
| un       | día        | 3SG-RFL-encontrar | garrapata    | COM                       |

Un día, se encontró con (la) garrapata.

|           |               |             |
|-----------|---------------|-------------|
| 11. Ñandú | <i>o-puka</i> | <i>jese</i> |
| Ñandú     | 3SG-reirse    | 3SG         |

(El) ñandú (se) reía de ella. (Traducción literal: (El) ñandú reía (acerca de) ella).

4 Romero (2008, p. 7) lo escribe *kuaa*. Dietrich (1986, p. 78) lo escribe *kwa*.

5 El escrito original presenta la forma *ndie* como lo presenta Dietrich (1986).

|                   |                  |                             |                |
|-------------------|------------------|-----------------------------|----------------|
| 12. <i>o-echa</i> | <i>michi-rai</i> | <i>nde<sup>6</sup>-poki</i> | <i>o-guata</i> |
| 3SG-ver           | Pequeño-DIM      | POS2SG-habilidad            | 3SG-caminar    |

Pequeñita, vio tu habilidad (para) caminar.

|                     |           |               |              |              |             |               |
|---------------------|-----------|---------------|--------------|--------------|-------------|---------------|
| 13. <i>iru-reta</i> | <i>vi</i> | <i>jayave</i> | <i>ndaye</i> | <i>yateu</i> | <i>j-ei</i> | <i>chu-pe</i> |
| otro-PL             | AD        | entonces      | REP          | garrapata    | 3SG-decir   | 3PL-DIR       |

Entonces, también, se dice que (la) garrapata les dijo:

|                             |                |               |
|-----------------------------|----------------|---------------|
| 14. <i>"Ani<sup>7</sup></i> | <i>pe-puka</i> | <i>che-ré</i> |
| NEG                         | 2PL-reirse     | 1SG-LOC       |

"No se reían de mí". (Traducción literal: No se rían sobre mí).

|                 |                  |                                   |
|-----------------|------------------|-----------------------------------|
| 15. <i>j-ae</i> | <i>che-puere</i> | <i>che<sup>8</sup>-po-moamiri</i> |
| 1SG-decir       | 1SG-poder        | 1SG-1SG > 2PL-ganar               |

Digo: puedo ganarles".

|                    |                     |                |                        |             |                                  |              |
|--------------------|---------------------|----------------|------------------------|-------------|----------------------------------|--------------|
| 16. <i>Jökorai</i> | <i>o-pa-ma</i>      | <i>ma</i>      | <i>o-ñono</i>          | <i>kavi</i> | <i>o-ñono-vae-ti<sup>9</sup></i> | <i>vaerä</i> |
| Así                | 3PL-acabarse-ya PFV | RPL-poner bien | 3PL-colocarse-DISC-NEG | DIC         |                                  |              |

Así, ya acabaron (la discusión) para que los que se ubiquen (para correr) ¿no?, lo hagan bien. (Traducción literal: De esta manera, ya acabaron para que los

6 En base a la presencia del *nde* se puede inferir la intervención del narrador interactuando con la garrapata.

7 Desde *ani* comienza el discurso directo de la garrapata.

8 En el texto original no estaba el *che* en *che-po-moamiri*. Es un agregado nuestro.

9 Desde (16), el narrador dialoga con un auditorio. Eso se evidencia en el uso de algunos morfemas como *ti* que es un pro-oración cuyo significado es ¿no?

que se coloquen ¿no?, se coloquen bien)

|                     |                |                   |           |                                         |
|---------------------|----------------|-------------------|-----------|-----------------------------------------|
| 17. <i>Püa-reve</i> | <i>pe-ye</i>   | <i>o-yemboati</i> | <i>ma</i> | <i>jevae ñana ripigua</i> <sup>10</sup> |
| saltar-GER          | agacharse-ITER | 3PL-reunirse      | PFV       | animal silvestre                        |

Los animales silvestres ya se reunieron, continuamente agachándose (y) saltando. (Traducción literal: Los animales silvestres ya se reunieron, agachándose continuamente saltando).

|                 |             |              |             |              |                   |                                  |
|-----------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------------|----------------------------------|
| 18. <i>i-po</i> | <i>reta</i> | <i>o-mae</i> | <i>reta</i> | <i>vaerä</i> | <i>kërai yave</i> | <i>o-ño-väe-ti</i> <sup>11</sup> |
| 3PL-sal-        | 3PL         | 3PL-mi-      | 3PL         | CONT         | cuando            | 3PL-EXCLE-llegar-NEG             |
| tar             |             | rar          |             |              |                   |                                  |

Solo los que llegaron ¿no? (se ubicaron) para saltar y mirar (Traducción literal: Solo los que llegaron ¿no?, cuando, para saltar y mirar).

|                  |              |                  |             |           |
|------------------|--------------|------------------|-------------|-----------|
| 19. <i>yateu</i> | <i>ndive</i> | <i>o-ne-ñoño</i> | <i>kavi</i> | <i>ma</i> |
| garrapata        | COM          | 3SG-RFL-colocar  | bien        | PFV       |

(El ñandú) con la garrapata ya se ubicaron bien.

|                      |              |              |
|----------------------|--------------|--------------|
| 20. <i>o-ye-pisi</i> | <i>tanta</i> | <i>ñandú</i> |
| 3SG-RFL-sujetar      | firme        | ñandú        |

(La) garrapata se sujetó firme (del) ñandú.

|               |              |
|---------------|--------------|
| 21. <i>vi</i> | <i>kërai</i> |
| AD            | cómo         |

<sup>10</sup> En el texto original aparece ñana. Se opta por transcribirlo como *jevae ñana ripigua* para facilitar la traducción.

<sup>11</sup> En el texto original se escribe *keraï yare*. El narrador realiza un intercambio con su auditorio. Desde (19) hablará del ñandú.

¿Y cómo?

|          |       |           |
|----------|-------|-----------|
| 22. yave | añave | jei       |
| cuando   | ahora | 3SG-decir |

Cuando dijo “ahora”

|           |                 |               |    |
|-----------|-----------------|---------------|----|
| 23. yateu | o-ye-pis̃i      | i-nambi       | vi |
| garrapata | 3SG-RFL-sujetar | POS 3SG-oreja | AD |

Y (la) garrapata se sujetó de su oreja.

|           |           |      |                             |
|-----------|-----------|------|-----------------------------|
| 24. ñandú | o-mae     | jese | jese <sup>12</sup> -ike-re- |
| ñandú     | 3SG-mirar | 3SG  | 3SG-lado-DIR                |

(El) ñandú miraba hacia su costado (Ñandú miraba hacia su lado de él, de él).

|           |    |           |           |            |        |
|-----------|----|-----------|-----------|------------|--------|
| 25. köi   | vi | o-mae     | yateu     | o-s̃i      | tanta  |
| muy cerca | AD | 3SG-mirar | garrapata | 3SG-correr | fuerte |

Y muy cerca miró (a la) garrapata correr fuerte.

|           |       |           |        |         |     |              |        |
|-----------|-------|-----------|--------|---------|-----|--------------|--------|
| 26. Jaema | koĩ   | o-ĩ       | yave   | moam̃ri | ma  | i-kandi      | ramo   |
| luego     | cerca | 3SG-estar | cuando | ganar   | PFV | 3SG-cansarse | recién |

Luego, cuando ya estaba cerca (por) ganar, recién se cansó.

12 En *jesaikire* se observa un cambio fonético en *jese*.

|                   |              |              |                |             |                |             |
|-------------------|--------------|--------------|----------------|-------------|----------------|-------------|
| 27. <i>Jayave</i> | <i>ndaye</i> | <i>yateu</i> | <i>i-guata</i> | <i>o-po</i> | <i>oi-pota</i> | <i>tape</i> |
| entonces          | REP          | garrapata    | 3SG-cami-      | 3SG-saltar  | 3SG-querer     | camino      |
| nar               |              |              |                |             |                |             |

Entonces, se dice que (la) garrapata caminó (y) quiso saltar (al) camino.

|                  |             |                |
|------------------|-------------|----------------|
| 28. <i>o-asa</i> | <i>ramo</i> | <i>jökorai</i> |
| 3SG-pasar        | recién      | de esta manera |

De esta manera, recién (lo) pasó (al ñandú).

|               |                  |             |                     |              |              |
|---------------|------------------|-------------|---------------------|--------------|--------------|
| 29. <i>ko</i> | <i>mbaeminba</i> | <i>reta</i> | <i>ñana rupigua</i> | <i>jaema</i> | <i>ndaye</i> |
| aquí          | animal           | 3PL         | silvestre           | luego        | REP          |

|              |               |               |             |              |
|--------------|---------------|---------------|-------------|--------------|
| <i>tanta</i> | <i>o-puka</i> | <i>o-puka</i> | <i>reta</i> | <i>ñandu</i> |
| mucho        | 3PL-reirse    | 3PL- reírse   | 3PL         | ñandú        |

Luego, se dice que aquí los animales silvestres se rieron (y) se rieron mucho (del) ñandú.

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 30. <i>ye<sup>13</sup>-o-yerovia</i> | <i>Ø-yogüiraja-ye-gui</i> |
| REFL-3PL-ponerse contento            | 3PL-ir-REFL-GEN           |

(Ellos) se pusieron contentos (y) se fueron.

Este texto es una transcripción de un texto oral, ya que posee marcas de la oralidad en algunas de las oraciones. Se infiere que se trató de un evento de habla

13 En el texto original se escribe *re*. Se optó por transcribirlo como *ye* para poder traducir el sintagma verbal.

en la que un narrador estaba contando esta historia frente a un auditorio y que, tiempo después, se transcribió. Se reconoce una interacción, en reiteradas ocasiones, entre el narrador y el auditorio y entre el narrador y los personajes de la historia. Incluso, en las intervenciones catorce y quince, se recupera un discurso directo de *yateu*.

En cuanto al seguimiento referencial en el que interviene este pronombre, se puede observar que el primer *jese* se presenta en (5) y tiene como referente al “ñandú”. Esta referencia se puede realizar infiriendo una concordancia gramatical de tercera persona del singular, a partir de la interpretación semántica de (4) y (5). En este enunciado, los animales que perdieron una carrera contra el ñandú se reúnen para hablar de lo que podían hacer con respecto a él. El anclaje del referente se produce, a través del uso del sustantivo escueto *yateu*, (la) garrapata, en (4).

El segundo ejemplar de *jese* se registra en (9). Este tiene como referente a “los animales”. La concordancia morfológica debe inferirse ahora en tercera persona del plural. Estos animales son anclados en (6) por medio del pronombre personal *jae* de tercera persona del singular más el sufijo *reta* que funciona como pluralizador. Luego, estos “animales” aparecen en los prefijos verbales de las bases léxicas verbales *pota*, querer; *sñ*, correr; y *potaä*, oponerse, de (6), (7) y (8) respectivamente. En (9) se ancla un nuevo referente: el ñandú. Es el ñandú quien se ríe de los animales, ya que ellos se resistían a correr una carrera contra él.

El tercer caso de *jese* cambia de referente en (11). El nuevo referente es ahora la garrapata, anclada a través de un sustantivo común en (10). Aquí la forma pronominal *jese* concuerda con su referente en número: tercera persona del singular. Es, en esta parte de la narración, en la cual el ñandú se encuentra con la garrapata y se burla de ella por ser pequeña. El seguimiento de este referente en las oraciones posteriores se realiza a través de localizar la palabra *yateu*.

En cuanto al cuarto y quinto *jese*, estos aparecen juntos en (24). Ambos tienen el mismo referente, el ñandú anclado en la misma oración con el uso de un sustantivo común. Sin embargo, tiene valores distintos. El primero de ellos, está funcionando como objeto directo del verbo *mae*, mirar, y el segundo como un

reforzador del anterior, pero con el contenido semántico de posesión, es decir, lo que miraba era “hacia su lado de él, de él”. El seguimiento de este referente en (27), se retoma a través del sustantivo común ‘la garrapata’.

## Conclusiones

El pronombre *jese* tiene características distintivas. Según Dietrich (1986) resulta de la combinación de *jae* más *-re*. En el texto analizado, no presenta marca morfológica que distinga su número. Por lo tanto, puede traducirse en singular o en plural. Por último, en determinados contextos fónicos, puede ocurrir un cambio fonético de este pronombre y dar como resultado *jesa*. Esto último ocurre en (24), en *jesa-ike-re*, que en este trabajo se cambió a *jese-ike-re* para mostrar que se trataba del pronombre *jese*. Se tomó esta decisión para estabilizar una convención de escritura dado que se busca realizar una transcripción ortográfica y no una fonética.

El estudio comparativo de pronombres de tercera persona, tanto singular como plural, en los cuatro textos que componen el corpus de la investigación, permite afirmar que la forma pronominal *jese* se encuentra en retracción, ya que solo se la pudo encontrar en el texto analizado en este artículo. Esto se confirma, además, al comparar los respectivos porcentajes de aparición teniendo en cuenta la totalidad de pronombres de tercera persona relevados en el corpus. La forma pronominal *jae* aparece en un porcentaje del 39%; *jae reta*, en un 45%; y *jese*, en un 16%.

## Referencias

- Asamblea del pueblo guaraní. (2012). *Cuentos de nuestra historia*. Secretaría de Cultura. Presidencia de la Nación.
- Comité Hable Guaraní (1996). Ñaneñee- riru. Diccionario guaraní-castellano castellano-guaraní. Producciones Mosoj Poqoy.
- Comrie, B., Haspelmath, M. y Bickel, B. (2015). *The Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-bymorpheme glosses*. Recuperado de <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- Dietrich, W. (1986). *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Lehmann, C. (2018). *Reference*. [Manuscrito inédito].
- Romero, J. (2008). *Gramática elemental del idioma guaraní. Yemboe ñaneñee regua*. Camiri: Asociación Hable Guaraní.
- Ruiz de Montoya (2011 [1639]). *Tesoro de la lengua guaraní*. Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.